

Susanne Kannenberg

Personal Details

Address: Preußer Str. 34, 24340 Eckernförde, Germany
Phone: +49 4351 89 50 65
Mobile: +49 1577 57 39 388
E-Mail: kannenberg.susanne@gmail.com
Date of Birth: 29.04.1979
Nationality: German

Translation services

Working languages English to German, German to English, French to German
Expertise Tourism and Travel, Hotel industry, Marketing, Business (general)
Price per source word 0.05 GBP

Qualifications

Applied Modern Languages Tri-national course of 4 years: English, French and German
Fachhochschule Köln Diplom-Übersetzerin
Université de Provence Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées
Thames Valley University Bachelor of Arts in Applied Languages

Education

2001 - 2002 **Fachhochschule Köln, Germany**
Specialist Translations: Business and Law

2000 - 2001 **Thames Valley University, London, England**
Advanced Translating with English as target language
Additional Modules:
Business Law, Advertising Strategy & Management, Global Marketing

1999 - 2000 **Université de Provence, Aix-en-Provence, France**
Advanced Translating with French as target language
Additional Modules:
French Commercial Law, Economics, Marketing

1998 - 1999 **Fachhochschule Köln, Germany**
Linguistics, Translation techniques and theory

1998 A-Levels at Christoph-Schrempf Gymnasium, Besigheim

1995 High School exchange to Ontario, Canada - 6 months

Work Experience

Since 11/2011

Freelance Translator

10/2007 - 10/2009

Exodus Travels, London, England

UK's leading tour operator in worldwide adventure travel

Senior Sales Consultant:

- Sale of group itineraries, Customer Service and Liaison
- Airline Reservations
- Specialist Consultant for trekking holidays and polar expeditions
- Accompaniment of specialist trips for quality assurance
- Marketing: trip write-ups for monthly magazine and newsletters, Planning and organising presentations, trade fairs

Software: CRS Amadeus, Travellink

11/2004 - 02/2006

Quest Travel, Kingston-upon-Thames, England

Travel agency specializing in upmarket tailor-made holidays

Sales Consultant:

- Design and Sale of tailor-made itineraries to long haul destinations
- Customer Service pre-departure
- Airline Reservations, arranging complex flight itineraries

Software: CRS Worldspan, CRS Amadeus

10/2002 - 02/2004

Out of Africa Safaris, Cape Town, South Africa

Inbound tour operator specializing in safaris in Southern Africa

Internship followed by full employment as Office Manager:

- Coordination of group trips and logistical back-up
- Local Marketing, Liaison with outbound operators in Germany
- Web page maintenance and translation
- Assistant guide: Interpreting English-German, budgetary control

Travel Experience

11/2009 - 10/2011

South America: Circumnavigation of the continent in own vehicle

03/2006 - 09/2007

Asia: from Europe overland to Australia via the Far East

03/2004 - 10/2004

Africa: Cape to Cairo by local means of transport

Other Skills

English /French
Portuguese / Spanish

excellent
good (reading and comprehension), basic (speaking and writing)

MS Office
Translation Tools

good knowledge of Microsoft Word, Excel, Power Point, Outlook
basic knowledge of SDL Trados Studio 2011, SDL Multi Term 2011